

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Marín Egea, Juan José; Paoliello, Antonio, dir. L'expressió de la negació en xinès estàndard : Contrast entre "[U+4E0D]" (bù) i "[U+6CA1]". 2015. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147073>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL**

**TREBALL FI D'ESTUDIS**

**LA EXPRESIÓN DE LA NEGACIÓN EN CHINO ESTÁNDAR**

**CONTRASTE ENTRE “不” Y “没/没有”**

**JUAN JOSÉ MARÍN EGEA**

**TUTOR**

**ANTONIO PAOLIELLO**

**BARCELONA, JUNY DE 2015**

**UAB**  
Universitat Autònoma de Barcelona

## Índice

1. Introducción.....	1
2. Los adverbios como categoría gramatical .....	4
2.1 Los adverbios de negación .....	4
3. El marcador negativo 不 ( <i>bù</i> ) .....	5
3.1 Desde el punto de vista sintáctico.....	6
3.1.1 La negación y el predicado adjetival .....	6
3.1.2 La negación y los verbos estativos .....	8
3.1.3 La negación y los verbos modales .....	9
3.2 Desde el punto de vista aspectual .....	12
4. El marcador negativo 没/没有 ( <i>méi/méiyǒu</i> ).....	15
5. Comparación entre 不 ( <i>bù</i> ) y 没/没有 ( <i>méi/méiyǒu</i> ) .....	18
6. Interacción de 不 ( <i>bù</i> ) y 没/没有 ( <i>méi/méiyǒu</i> ) con otros adverbios .....	20
7. Síntesis y conclusiones .....	23
Bibliografía.....	26
Anexo I: Glosario chino-español.....	28

## 1. Introducción

Antes de abordar la negación en el chino estándar actual<sup>1</sup>, se debe considerar que la negación es un aspecto gramatical universal en todas las lenguas (Horn, 1989 y Zanuttini, 1991; en Zhang, 2011). Además, atendiendo a que este trabajo se centra en el aspecto lingüístico de la negación en chino estándar, en la elaboración del mismo se ha recurrido al uso de terminología específica del ámbito lingüístico. Por ello, con el objetivo de facilitar la comprensión de los mismos, se ha optado por incluir una breve definición en las notas a pie de página a medida que vayan apareciendo.

En este sentido, se ha optado por incluir ejemplos con el objetivo de ofrecer una mayor comprensión de los aspectos descriptivos que aportan cada una de las diferentes teorías defendidas. A la hora de presentarlos, éstos se basarán en la oración escrita en caracteres simplificados porque son los que se corresponden al chino estándar. Sobre los mismos se incluirá la pronunciación en *pinyin*<sup>2</sup> siguiendo las reglas ortográficas que dicho sistema regula.

Como este trabajo está dirigido a un público que no necesariamente ha de estar familiarizado con la lengua de estudio, se va a ofrecer una definición de cada uno de los términos empleados a modo de glosario en el apartado de los Anexos. Por otro lado, se ha recurrido a incluir ejemplos de oraciones agramaticales que aparecerán precedidas por un asterisco “\*” y, seguidamente, se añadirá la versión correcta. Además se presentará el análisis semántico y aspectual de cada oración entre corchetes “[ ]”. Por último, se ofrecerá la traducción para aquellos ejemplos que no sean agramaticales, dado que las agramaticalidades son de tipo aspectual y no de tipo semántico y, por lo tanto, son intraducibles.

Debido a que en el estudio del chino estándar, tanto desde un punto de vista didáctico como gramatical, la negación no aparece como una unidad de estudio diferenciada, el objetivo de este trabajo es el de ofrecer una lectura pormenorizada de la

---

<sup>1</sup> En adelante: chino estándar. De acuerdo con el rigor académico defendido por Rovira (2010: 16).

<sup>2</sup> Sistema de transcripción fonética del chino estándar que fue promulgado en 1958 y recibió un apoyo sin precedentes por parte del gobierno chino hasta el punto de ser el que actualmente se enseña y se utiliza (Rovira, 2010).

expresión semántica y de la construcción de la negación en lengua china. Consecuentemente, es necesario definir cuáles son los diferentes marcadores de negación que existen y cómo éstos se utilizan en la formación de la negación.

## **2. Los adverbios como categoría gramatical**

Antes de entrar en detalle a la definición y comparación entre los diferentes marcadores de la negación, es necesario resaltar que, como defiende Rovira (2010:169-175) en su definición de modelo híbrido de categorías sintácticas, se debe descartar la distinción tradicional entre palabras llenas y vacías. Dicotomía existente desde el siglo XVII que dividía las palabras en «palabras llenas o de contenido» (实词, *shící*) y «palabras vacías, gramaticales o funcionales» (虚词, *xūcí*). Dentro del grupo de palabras llenas se incluyen los sustantivos, las palabras de posición, los numerales, los medidores, los pronombres, los verbos y los adjetivos. Mientras que son consideradas palabras vacías los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, las partículas, las interjecciones y las onomatopeyas (Rovira, 2010: 169). Sin embargo, la autora Sara Rovira (2010) defiende la propuesta de Lü (2003, en Rovira, 2010: 170), donde distingue las trece categorías lingüísticas anteriormente comentadas pero añadiendo que no son completamente estancas y en algunos casos presentan solapamientos.

Centrándonos en la categoría lingüística de los adverbios, Rovira (2010: 173) señala que se trata de un grupo de palabras cuya función principal es la de modificador adverbial –y, por extensión, adjetival, pero también pueden modificar toda una oración y unir frases. Asimismo, la lingüista añade que los adverbios pueden expresar tiempo, ámbito, calidad, tono, negación, estado, grado, etc.

### **2.1 Los adverbios/marcadores de negación**

Zhang Haomin (2011), en su estudio sobre la adquisición incompleta del chino estándar, investiga la semántica, la morfología y la sintaxis de la negación. Él asevera que investigar en este tema es un aspecto controvertido desde el momento en que se incluyen los marcadores negativos en el núcleo del análisis del tiempo y del aspecto en una estructura oracional (Zanuttini, 2001; en Zhang, 2011). Por ello, Zhang (2011) analiza tres temas importantes, incluyendo la denotación semántica, aspectual y la cliticización<sup>3</sup> de la negación.

---

<sup>3</sup> Proceso léxico en el que ciertos elementos oracionales adquieren las cualidades de otros elementos de acuerdo a las reglas de concordancia de género y número.

Sin embargo, Bieber, Conrad y Rappen (1998; en Zhang, 2011) mencionan que la negación puede dividirse en dos tipos, concretamente en sintética (por ejemplo “ni”, “ninguno”) o analítica (por ejemplo “no”). Además las palabras negativas pueden actuar como diferentes funciones (adjetivo, pronombre, nombre o adverbio). En chino estándar, los morfemas de negación operan como un adverbio sintácticamente para contradecir una oración afirmativa. Es por ello que los adverbios de negación despiertan interés, lo que hace que se dé un gran énfasis de éstos en la investigación de la negación en chino estándar.

En relación a los morfemas negativos, no hay un claro consenso en cuanto a su número exacto. Por ejemplo, los lingüistas Zhuang, H. y Liu, Z. (2011) distinguen entre 不 (*bù*), 非 (*fēi*), 无 (*wú*), 否 (*fǒu*), 未 (*wèi*), 没 (*méi*). Sin embargo, todos (Zhuang, H. y Liu, Z., 2011) coinciden en que 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*) son los comúnmente más utilizados. Sin embargo, otros lingüistas como Zhao (2011), defienden que varían entre algunos que prevalecen, como por ejemplo 不 (*bù*), 没 (*méi*), 别 (*bié*), 无 (*wú*), 未 (*wèi*); de otros relativamente menos comúnmente usados, como 莫 (*mò*), 休 (*xiū*), 毋 (*wú*), 弗 (*fú*).

En este sentido, Liu (2009:138) afirma que, como apuntan otros lingüistas (Li y Thompson, 1981; J. Lin, 2003 y H. Liu, 2008; todos en Liu, 2009), que hay tres negadores en chino estándar: 不 (*bù*), 没/没有 (*méi/méiyǒu*) y 别 (*bié*).

No obstante, como reseña Zhang (2011), las dos palabras negativas más frecuentes son 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*). Aunque 不 (*bù*) cubre un mayor alcance que 没/没有 (*méi/méiyǒu*). Además, generalmente los morfemas de negación están proclíticos<sup>4</sup> al predicado. Por eso, muchos estudios se focalizan en la comparación entre estos dos morfemas. Para ello se explicará su diferencia de uso desde un punto de vista sintáctico y semántico; y, asimismo, atendiendo al aspecto modal de la oración (pasado, presente y futuro).

### 3. El marcador negativo 不 (*bù*)

Como anteriormente se ha señalado, 不 (*bù*) cubre un mayor alcance que 没/没有 (*méi/méiyǒu*) (Zhang, 2011). Por ello, en este apartado, atendiendo a los diferentes

---

<sup>4</sup>El significado del término “proclítico” es el de: dicho de una voz: que, sin acentuación prosódica, se liga en la cláusula con el vocablo subsiguiente.

casos en los que éste actúa, se va a tratar la dimensión sintáctica y aspectual de dicho negador.

Antes de argumentar los aspectos que comportan el uso de 不 (*bù*), es necesario tener en cuenta que este marcador negativo varía su pronunciación de cuarto tono (ˋ) a segundo (ˊ) cuando el tono del carácter que le sigue tiene un cuarto tono. Desde el punto de vista de Ernst (1995: 670-671), esto es uno de los hechos que corroboran su razonamiento de que 不 (*bù*) posee un estatus de clítico.

### 3.1 Desde el punto de vista sintáctico

Por un lado, como dice H. Lin (2006: 67) 不 (*bù*), en cuanto a marcador negativo, se usa para negar un verbo en chino estándar, como se ha observado en (1) b) y, por consiguiente, en calidad de adverbio siempre precede al verbo que modifica.

(1) a) tā shì Bāisàilúonà Zìzhì Dàxué de xuéshēng  
她是巴塞罗那自治大学的学生。

[ella ser-ASP Barcelona Autónoma Universidad DE-REL estudiante]

Ella es estudiante de la Universidad Autónoma de Barcelona.

b) tā bú shì Bāisàilúonà Zìzhì Dàxué de xuéshēng  
她不是巴塞罗那自治大学的学生。

[ella no ser-ASP Barcelona Autónoma Universidad DE-REL estudiante]

Ella no es estudiante de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Del mismo modo que dicho marcador, como apuntan en su gramática Ross y Ma (2006: 146), es el marcador de la negación para oraciones con predicados adjetivales, con verbos estativos y modales.

#### 3.1.1 La negación y el predicado adjetival

Previamente a reseñar la interacción de la negación en un predicado adjetival<sup>5</sup>, se ha tenido en cuenta que la literatura tradicional ha sostenido que los adjetivos en chino estándar, como en otras lenguas, forman una categoría independiente. Estructuralmente son diferentes de los verbos en los usos del atributo y del predicado, pero semejantes a los nombres y a los verbos en la estructura de la frase (Guo, 2013).

La interpretación semántica de una oración negativa con 不 (*bù*) que contiene un simple predicado adjetival implica que tiene encubierto un morfema positivo precedido del adverbio 很 (*hěn*, “muy”) (Liu, 2010). Como señala Guo (2013: 85), el mencionado adverbio 很 (*hěn*, “muy”), que obligatoriamente se da con adjetivos y con algunos

<sup>5</sup> Es aquél cuya palabra central es un adjetivo. Debido a que expresa las cualidades del nombre al que se aplica, en su traducción al español se añadiría el verbo ser (Zhou, 1997: 127).

verbos como 喜欢(*xǐhuan*, “gustar”), se considera como un elemento para localizar un punto de referencia y así fijar la acción en el espacio y en el tiempo. En oraciones negativas como en el siguiente ejemplo, la negación conlleva una polaridad:

- (2) a) 他不高。  
[él *no* alto]

Él no es alto.

Esta polaridad se basa en el hecho que, al tratarse de un adjetivo graduable, inmediatamente conlleva a formularse dos cuestiones. Por un lado, se cuestiona el hecho de si, al igual que 很 (*hěn*, “muy”), 不 (*bù*) debe considerarse un adverbio que precede a un adjetivo graduable. Mientras que por otro, dicha enunciación puede referirse al hecho de que “él” tenga la cualidad de ser bajo y que, por consiguiente, al decir que “él no es alto” no se excluye la posibilidad de que lo sea (Liu, 2010: 1020). Dicha ambigüedad intrínseca en las oraciones negativas, en este caso, se puede evitar de la siguiente manera:

- (3) a) 他不高不矮。  
[él *no* alto *no* bajo]

Él no es ni alto ni bajo.

Lingüistas como Shiao (2013), postulan sobre la relación derivacional que se establece entre los verbos y los adjetivos que implican ambos un cambio de estado. Como se observa en el siguiente ejemplo:

- (4) a) 他喝醉了。  
[él beber borracho-ASP]

Él se emborrachó.

- b) 他醉了。  
[él borracho-ASP]

Él se emborrachó.

En este caso, ambas oraciones ofrecen el mismo valor semántico. Es decir, poseen el mismo significado. Contrariamente, desde un punto de vista sintáctico, a pesar de que en ambas aparece el mismo adjetivo resultativo 醉 (*zuì*, “borracho”), en (4) a) actúa como un modificador verbal que implica un cambio de estado; mientras que en (4) b) el adjetivo, como núcleo del predicado, adquiere las propiedades de un verbo

intransitivo y permite ser modificado por la marca aspectual de 了 (*le*) (Shiao, 2013: 665).

En este sentido, siguiendo a Shiao (2013) y volviendo a los predicados adjetivales que conllevan un cambio de estado en una oración declarativa, se observa que no pueden ser negados valiéndose del marcador negativo 不 (*bù*), como se muestra en (5) a). Por el contrario, para indicar que alguien no se ha emborrachado se debe usar 没 (*méi*), como en (5) b):

- (5) a) \*他<sup>tā</sup>不<sup>bù</sup>醉<sup>zuì</sup>了<sup>le</sup><sup>6</sup>.  
[él no borracho-ASP]  
b) 他<sup>tā</sup>没<sup>méi</sup>醉<sup>zuì</sup>.  
[él no borracho]  
Él no se emborrachó.

Otro elemento a tener en cuenta en relación a la complementación adjetival es el que corresponde a los adjetivos derivados. Éstos, que son el resultado de un proceso de reduplicación, a diferencia de los adjetivos graduables, no admiten ser negados por 不 (*bù*) y, a su vez, nunca pueden ser negados por 没 (*méi*) (Ross, C. y Ma J., 2006: 56).

- (6) a) \*她<sup>tā</sup>不<sup>bù</sup>/没<sup>méi</sup>高<sup>gāo</sup>高<sup>gāo</sup>兴<sup>xìng</sup>兴<sup>xìng</sup>.  
[ella no feliz]  
b) 她<sup>tā</sup>不<sup>bù</sup>高<sup>gāo</sup>兴<sup>xìng</sup>.  
[ella no feliz]  
Ella no está<sup>7</sup> feliz.

En este sentido, la incompatibilidad de los adjetivos derivados con la negación que se debe a la semántica y no a su naturaleza sintáctica se corrobora por la aceptabilidad de éstos con adverbios de intensidad como 这么 (*zhème*), 那么 (*nàme*, ambos traducidos por “tan”) (Paul, 2010: 142).

### 3.1.2 La negación y los verbos estativos

Por lo que respecta a los verbos estativos, se parte de la idea que éstos se caracterizan porque describen situaciones que no implican acción alguna. Entre los

<sup>6</sup> De hecho, como se indicará más adelante, esta oración es doblemente agramatical. Porque, aparte de la descrita en este apartado, también se da una incompatibilidad entre el marcador negativo 不 (*bù*) y la partícula aspectual perfectiva 了 (*le*).

<sup>7</sup> Véase que al traducir se ha optado por recurrir al verbo “estar” en vez de “ser” con el objetivo de remarcar el estado temporal del adjetivo “feliz”.

ejemplos de verbos estativos se incluye: 喜欢 (*xǐhuan*, “gustar”), 爱 (*ài*, “querer”), 像 (*xiàng*, “parecer”), 想 (*xiǎng*, “querer”), 要 (*yào*, “querer”, “necesitar”), 需要 (*xūyào*, “necesitar”), 怕 (*pà*, “temer”), 尊敬 (*zūnjìng*, “respetar”), 感谢 (*gǎnxiè*, “agradecer”), 懂 (*dǒng*, “entender”), 信 (*xìn*, “creer”) y 想念 (*xiǎngniàn*, “echar de menos”) (Ross, C. y Ma J., 2006: 61).

Algunos verbos estativos tienen significados y propiedades especiales y por ello serán argumentados a parte. Entre ellos se incluyen los verbos ecuacionales<sup>8</sup> como 是 (*shì*, “ser”) y otros verbos como 姓 (*xìng*, “apellidarse”) y el verbo 有 (*yǒu*, “tener”, “haber”) el único que, como ya se indicará más adelante, debe negarse con el marcador negativo 没/没有 (*méi/méiyǒu*) (Ross, C. y Ma J., 2006: 61).

### 3.1.3 La negación y los verbos modales

Por último, de cara a la compatibilidad del marcador negativo 不 (*bù*) con los verbos modales, se debe partir de las afirmaciones defendidas por Cui (2013: 1154-1159). Ella apunta que, como es bien conocido, los verbos modales en chino estándar reciben dos lecturas distintas, tradicionalmente conocidas como modales epistémicos y radicales. Los primeros se basan en la creencia y la actitud del hablante, mientras que los modales radicales describen la volición, la habilidad o la aprobación (Palmer, 2001; en Cui, 2013). En la siguiente tabla se puede observar la clasificación de los verbos modales en chino estándar según Huang (2009: 525):

Epistémicos	Futuro	Radicales
Necesidad: <sup>yīnggāi</sup> 应该 (deber)	<sup>huì</sup> 会 (poder)	Obligación: <sup>yīnggāi</sup> 应该, <sup>bìxū</sup> 必须, <sup>dèi</sup> 得, <sup>yào</sup> 要 (todos: deber)
Posibilidad: <sup>kěnéng</sup> 可能 (poder)		Permiso: <sup>kěyǐ</sup> 可以, <sup>néng</sup> 能 / <sup>nénggòu</sup> 能够 (ambos: poder) Volición: <sup>kě</sup> 肯, <sup>gǎn</sup> 敢 (ser capaz) Habilidad: <sup>néng</sup> 能 / <sup>nénggòu</sup> 能够, <sup>kěyǐ</sup> 可以 (poder), <sup>huì</sup> 会 (ser capaz),

**Tabla 1.** Clasificación de los verbos modales en chino estándar.

<sup>8</sup>Aquellos que forman el núcleo del predicado en las oraciones o estructuras ecuacionales. Éstas se caracterizan por representar una variación enfática o “variante discursiva” de una “oración recta”. Como por ejemplo: “Con ella es con la persona que hablaste” (Izquierdo, 1997:266).

En este sentido, Cui (2013) defiende que la relación entre la modalidad y la negación es controvertida y ha dado lugar a considerables discusiones. Es evidente que ciertos modales no pueden estar en el ámbito de la negación. Además añade que se conoce desde hace mucho tiempo que los adverbios modales o evidenciales como *probablemente, supuestamente, evidentemente, obviamente*, etc., no pueden darse en el ámbito de la negación (Jackendoff, 1972; en Cui, 2013: 11).

Partiendo de la premisa anterior, Huang (2009: 527) en su ensayo sobre las construcciones multi-modales de chino estándar, añade que en dicha lengua se pueden dar casos de modales adyacentes. Como argumentan Lin y Tang (1995: 68; en Huang, 2009), las construcciones multi-modales incluyen estructuras con multi-cláusulas. Esto se evidencia del hecho que cada uno de los modales adyacentes puede ser negado por el marcador negativo independiente 不 (*bù*). Como se muestra en el siguiente ejemplo:

- (7) a) <sup>tā bú yīnggāi bú huì bú lái</sup> 他不应该不会不来。  
[él *no* deber *no* poder *no* venir]  
Él no debe no poder no venir.

Otro aspecto a considerar, es el hecho que si 不 (*bù*) se inserta en la sintaxis, debe ocupar el lugar de la negación cuya posición exacta puede variar dependiendo de su análisis. De cualquier modo, la negación tiene una posición fija en la oración. Por eso, si 不 (*bù*) se añade a la sintaxis, debe ocupar una posición fija en lugar de una posición flexible (Lin, H., 2006: 78). Sin embargo, no sucede lo mismo si dicho marcador negativo precede a un verbo estativo como 是 (*shì*). Es por ello que la forma negativa cliticada de 不是 (*bùshì*) tiene también la función de marcador focalizador o contrastivo, como en (8). Del mismo, tanto 是 (*shì*) como 不是 (*bùshì*) pueden ubicarse en frente de un constituyente para indicar si este constituyente o éste mismo más los constituyentes que le siguen están focalizados o contrastados (Lin, H., 2006:77). Como se ejemplifica a continuación:

- (8) a) <sup>tā bǎ tā háizimen zhàogù dé shì hěn hǎo</sup> 把他孩子们照顾得是很好。  
[él *BA*-frase sus hijos cuidar *DE* muy bien]  
Él cuida muy bien de sus hijos.
- b) <sup>tā bǎ tā háizimen zhàogù dé búshì hěn hǎo</sup> 把他孩子们照顾得不是很好。  
[él *BA*-frase su hijo cuidar *no DE* muy bien]

Él no cuida muy bien de sus hijos.

c) 他把他孩子们不是照顾得很好。

[él BA-frase sus hijos **no** cuidar **DE** muy bien]

Él no cuida muy bien de sus hijos.

d) 他不是把他孩子们照顾得很好。

[no ser él BA-frase sus hijos cuidar **DE** muy bien]

Él no cuida muy bien de sus hijos.

e) 不是他把他孩子们照顾得很好。

[no ser él BA-frase sus hijos cuidar **DE** muy bien]

No es que él cuide muy bien de sus hijos.

Como se muestra en (8), 不是 (*bùshì*) puede localizarse delante de la cláusula adjetival, (8) b), ante el verbo (8) c), o bien delante de la cláusula 把 (*bǎ*) (8) d) (Lin, H., 2006: 78); actuando como modificador de los mismos, pero si alterar su significado. Sin embargo, si 不 (*bù*) se inserta en la sintaxis de (8) a), dependiendo del análisis de Lin (2006), de las cuatro sólo (8) b) (y no todas) se considera que es la que realmente niega a (8) a). Se debe tener en cuenta que, en el caso de (8) e), la combinación 不是 (*bùshì*) al colocarse delante de la oración actúa como una conjunción adverbial, alterando el significado de la misma y denota una focalización distinta de la forma negativa presentada en (8) b), (8) c) y (8) d). Por consiguiente, reclama la obligatoriedad de continuar la oración con otra proposición precedida a su vez por otra conjunción adverbial como 就是 (*jiùshì*, sino) o 而是 (*èrshì*, sino). De ese modo, (8) e) puede complementarse con:

(8) f) 不是他把他孩子们照顾得很好,就是/而是他忙得没有时间照顾他们。

[no ser él BA-frase sus hijos cuidar **DE** muy bien, sino que él ocupado **DE** no tener tiempo cuidar ellos]

No es que él cuide muy bien de sus hijos, sino que está tan ocupado que no tiene tiempo para cuidar de ellos.

En relación a la posibilidad de variar la posición, ocurre lo mismo señalado anteriormente cuando se antepone 不 (*bù*) a un verbo modal, ya sea epistémico o radical (Cui, 2013: 1157), y esta combinación se antepone al verbo estativo 是 (*shì*) y,

asimismo, puede preceder a su vez a varias cláusulas dentro una misma oración. Como se muestra en el siguiente ejemplo:

- (9) a) \*不可能他们两个人会争论起来。  
[no es posible que ellos dos-MED personas ASP razonar-ASP]  
b) 不可能是他们两个人会争论起来。  
[no es posible que ellos dos-MED personas ASP razonar-ASP]  
Es imposible que ellos lleguen a razonar.  
c) 他们两个人会争论起来是不可能的。  
[ellos dos-MED personas ASP razonar-ASP no es posible]  
Que ellos lleguen a razonar es imposible.

### 3.2 Desde el punto de vista aspectual

Por otro lado, desde la vertiente aspectual de este marcador negativo, varios lingüistas del chino estándar (Huang y Mangione, 1985; Huang, 1988; Li, 1990; Ernst, 1995; Lee y Pan, 2001; en Lin, 2003), defienden que 不 (*bù*) no puede concurrir con un marcador aspectual en la misma cláusula. Por citar uno de los ejemplos que más aparece en la literatura versada en este tema, 不 (*bù*) no puede concurrir con el marcador aspectual 了 (*le*), como se puede observar retomando el ejemplo 1) de apartados anteriores:

- (1) a) \*她不是了巴塞罗那自治大学的学生。  
[ella no ser Barcelona Autónoma Universidad DE-REL estudiante]  
b) 她不是巴塞罗那自治大学的学生。  
[ella no ser Barcelona Autónoma Universidad DE-REL estudiante]  
Ella no es estudiante de la Universidad Autónoma de Barcelona.

De acuerdo con Ernst (1995; en Lin, 2003), la mencionada incompatibilidad entre 了 (*le*) y 不 (*bù*) resulta de un conflicto entre el requisito de infinitud de 不 (*bù*) y el requisito de finitud de 了 (*le*), relacionados con el aspecto perfectivo del contexto de la oración.

Por otro lado, siguiendo la enunciación de las incompatibilidades lingüísticas, como reseña Lin (Huang y Mangione, 1985; Huang, 1988; Li, 1990; Ernst, 1995; Lee y Pan, 2001; en Lin, 2003: 426), se da otra incompatibilidad entre 不 (*bù*) y la frase postverbal 得 (*de*), como se muestra en (10).

- (10) a) 他跑得很快。  
[él correr *DE* muy rápido]

Él corre muy rápido.

- b) \* 他不跑得快。  
[él no correr *DE* rápido]

- c) 他跑得不快。  
[él correr *DE* no rápido]

Él no corre rápido.

Como dice Lin (2006), 不 (*bù*) no puede estar inmediatamente seguido por el primer verbo en construcciones descriptivas y resultativas como en (11) a) y (12) a).

- (11) a) \* 她不走得快。 Descriptiva  
[ ella *no* andar *DE* rápido]

- b) 她走不快。  
[ ella andar *no* rápido]

Ella no anda rápido.

- (12) a) \* 她不走得累。 Resultativa  
[ ella *no* andar *DE* cansado/a]

- b) 她走不累。  
[ ella andar *no* cansado/a]

Ella no anda de forma cansada.

De lo anterior, como apunta Lin (2003), se desprende un breve resumen de las diversas explicaciones existentes de la distribución de 不 (*bù*). Sin embargo, es evidente que no se da un consenso entre los lingüistas del chino estándar en relación a cómo analizar 不 (*bù*) y su distribución sintáctica. La falta de consenso no sólo surge porque autores diferentes tienen diferentes asunciones de 不 (*bù*), sino que también porque algunos autores incluso se cuestionan la corrección de la coocurrencia limitada entre 不 (*bù*) y el 了 (*le*) por un lado y 不 (*bù*) y la proposición 得 (*de*) por otro lado. Las diferentes suposiciones realizadas en el análisis anterior mencionado de 不 (*bù*) Lin J. (2003) las resume en cuatro opciones:

- a) 不 (*bù*) es un morfema limitado o un elemento clítico (Huang, 1988 y Ernst, 1995).

- b) 不 (*bù*) aspectualmente selecciona un cierto tipo de situación como su complemento (Ernst, 1995).
- c) 不 (*bù*) es un aglutinador indiscriminado de variables libres (Lee y Pan, 2001).
- d) 不 (*bù*) es un elemento centro-sensible que puede relacionarse con una variedad de constituyentes (Lee y Pan, 2001).

Lin (2003) apunta que entre las cuatro suposiciones, la opción d) es posiblemente una de las que los lingüistas chinos podrían estar más de acuerdo, incluso aunque ellos no lo digan explícitamente. Sin embargo, Lin (2003) no se cuestiona esta suposición, pero de los otros tres supuestos, las cuestiones que suscita se pueden preguntar como si una combinación de dos o más conjeturas se necesitaran realmente con el fin de considerar satisfactoriamente la distribución de 不 (*bù*). De hecho, el objetivo principal de su papel es el de reexaminar la distribución de 不 (*bù*) y el de argumentar que el supuesto en d) sólo sirve para explicar una amplia gama de situaciones.

Los dos siguientes ejemplos sirven para ilustrar que el requisito aspectual propuesto de 不 (*bù*) se usa en oraciones genéricas o habituales para indicar estados o verdades permanentes:

(13) a) 我不抽烟。  
[yo *no* fumar]

No fumo.

b) 太阳不绕地球旋转。  
[Sol *no* alrededor- Tierra rotar]

El Sol no rota alrededor de la Tierra.

Si 不 (*bù*) en este tipo de oraciones se reemplazara por 没/没有 (*méi/méiyǒu*), la manera de interpretarlas cambiaría (Lin, 2003). En ambos casos, implicaría que la acción descrita anteriormente no se produciría y que actualmente sí se lleva a cabo y se prevé que siga inalterada en el futuro. Sin embargo, dado el sentido semántico de ambas, tan sólo la primera admite su forma negativa. Mientras que la segunda, no puede admitir una forma negativa porque se trata de una situación inalterable o, en palabras de Lin (2003), “verdades permanentes”.

Siguiendo a Bertinetto (1994; en Lin, 2003), Lin hace referencia a oraciones como aquellas conocidas como “actitudinales” y las distingue de las oraciones habituales. Como oraciones progresivas u oraciones genéricas o habituales a menudo se les considera que son estativas, esta tesis es defendida por estudiosos como Leech (1971), Partee (1984:270), Mufwene (1984:31-33), Chung y Timberlake (1985:215), Mittwoch (1988), y Rot (1987; todos ellos en Lin, 2003). Bertinetto (1994; en Lin, 2003), sin embargo, argumenta que esta propuesta es sólo parcialmente correcta. De acuerdo con él, sólo un subconjunto de oraciones habituales, aquellas que él denomina “actitudinales” son realmente estativas. Por actitudinales él se refiere a “situaciones en que la recurrencia de un acontecimiento determinado constituye la propiedad definitoria de un individuo u objeto”, como en el ejemplo (13) b).

Los argumentos para la distinción entre oraciones habituales y actitudinales incluyen la habilidad de ser modificadas por adverbios que actúan como complementos agentes, la posibilidad de anclar la situación a un único momento y la posibilidad de darse en reportes perceptuales (Lin, 2003). Si, como afirma Lin (2003), la distinción de Bertinetto (1994; en Lin, 2003) es correcta, una predicción interesante se da en las limitaciones aspectuales de 不 (*bù*) que sólo son actitudinales, pero no se da en la que son puramente habituales que podrían ser negadas por 不 (*bù*). Los siguientes ejemplos sirven para entender estas distinciones:

(14) a) <sup>tā chángcháng bù xǐzǎo</sup> 他常常不洗澡。

[él habitualmente no ducharse]

Él habitualmente no se ducha.

b) <sup>tā chángcháng huì méi xǐzǎo</sup> 他常常会没洗澡。

[él habitualmente poder *no* ducharse]

Él habitualmente es posible que no se duchara.

c) <sup>tā bù chángcháng xǐzǎo</sup> 他不常常洗澡。

[él no habitualmente ducharse]

Él habitualmente no [tiene la costumbre de] ducharse.

#### 4. El marcador negativo 没/没有 (*méi/méiyǒu*)

Antes de entrar a describir los diferentes casos en los que se debe optar por el uso de este marcador negativo, se debe considerar que se usa 没 (*méi*) para negar el verbo 有 (*yǒu*) y tanto 没 (*méi*) como 没有 (*méiyǒu*), que en este contexto pueden

usarse indistintamente delante de un verbo o predicado verbal, para negar acciones pasadas y aspectos como el perfectivo, durativo y progresivo (Casas, Rovira y Suárez, 2007:79).

Como defiende Lin (2003), su distribución está estrechamente relacionada con el marcador aspectual perfectivo 了 (*le*). Wang (1965; en Lin, 2003) propone que 了 (*le*) y 有 (*yǒu*), que como se ha señalado anteriormente es opcional en el uso de 没 (*méi*), son alomorfos<sup>9</sup> del mismo morfema aspectual perfectivo. De acuerdo con él, cuando el morfema perfectivo se lleva a cabo con 有 (*yǒu*), 不 (*bù*) se cambia por 没 (*méi*) por una regla morfológica especial. Por lo tanto, 有 (*yǒu*) y 了 (*le*) se encuentran en una distribución complementaria.

- (15) a) <sup>tā mǎi le yī běn shū</sup> 她买了一本书。  
[ella comprar-ASP un-MED libro]  
Ella compró un libro.
- b) \*<sup>tā méi méiyǒu mǎi le yī běn shū</sup> 她没/没有买了一本书。  
[ella *no* comprar-ASP un-MED libro]
- c) <sup>tā méi méiyǒu mǎi yī běn shū</sup> 她没/没有买一本书。  
[ella *no* comprar-ASP un-MED libro]

Un segundo tipo de ejemplo que podría desafiar la restricción aspectual para 不 (*bù*) radica en oraciones locativas como en (16), donde el marcador aspectual 着 (*zhe*) está unido al verbo. Como se puede observar en el siguiente ejemplo:

- (16) a) <sup>qiángshàng bù guà zhe yī fú huà</sup> \*墙上不挂着一幅画。  
[pared en *no* colgar-ASP un-MED cuadro]
- b) <sup>qiángshàng méi guà zhe yī fú huà</sup> 墙上没挂着一幅画。  
[pared en *no* colgar-ASP un-MED cuadro]
- En la pared no hay colgado un cuadro.

En este caso, Lin (2003) argumenta que 着 (*zhe*) es un marcador aspectual imperfectivo o un estativizador que presenta una situación continua y estable sin parámetros (Smith, 1991; Jin 1991; Yuan, 1993y Zhang, 1996; en Lin, 2003). Según

---

<sup>9</sup> Los lexemas alomorfos son aquellos que cambian de forma y no se escriben igual siempre. Definición extraída de: <http://www.gramaticas.net/2012/06/ejemplos-de-lexemas-alomorfos.html>.

Smith (1991; en Lin, 2003), el significado básico de 着 (*zhe*) describe un estado resultativo. Pero este tipo de oraciones son incompatibles con 不 (*bù*). Por este motivo, el marcador negativo para ellas sólo puede ser 没/没有 (*méi/méiyǒu*).

Pero Lin (2003) da un paso más allá y se cuestiona por qué los ejemplos como el de (16) a) son agramaticales y si dicha agramaticalidad está ligada al hecho de que los ejemplos como éste describen estados. Para responder estas cuestiones, Lin defiende que primero debe señalar dos observaciones más sobre la interacción entre 不 (*bù*) y el marcador aspectual 着 (*zhe*). La primera constatación es que existen otras muchas oraciones no locativas con 着 (*zhe*) que son incompatibles con 不 (*bù*). Esta idea queda reflejada en los siguientes ejemplos:

- (17) a) <sup>tā dài zhe yī fù yǎnjìng</sup> 她戴着一副眼镜。  
[ella llevar-ASP un-MED gafas]

Ella lleva gafas.

- b) <sup>tā bù dài zhe yī fù yǎnjìng</sup> \*她不戴着一副眼镜。  
[ella *no* llevar-ASP un-MED gafas]

- c) <sup>tā méi dài zhe yī fù yǎnjìng</sup> 她没戴着一副眼镜。  
[ella *no* llevar-ASP un-MED gafas]

Ella no lleva gafas.

- (18) a) <sup>tā tuī zhe yī liàng zìxíngchē</sup> 他推着一辆自行车。  
[él empujar-ASP una-MED bicicleta]

Él empuja una bicicleta

- b) <sup>tā bù tuī zhe yī liàng zìxíngchē</sup> \*他不推着一辆自行车。  
[él empujar-ASP una-MED bicicleta]

- c) <sup>tā méi tuī zhe yī liàng zìxíngchē</sup> 他没推着一辆自行车。  
[él empujar-ASP una-MED bicicleta]

Él no empuja una bicicleta.

La segunda constatación que defiende Lin (2003) es que las oraciones que contienen el marcador aspectual 着 (*zhe*) no siempre son incompatibles con 不 (*bù*). Tal y como se ilustra a continuación, donde se dan dos casos en los que 不 (*bù*) coocurre con 着 (*zhe*):

- (19) a) <sup>wǒmen zhījiān bù cúnzài zhe nǐmen suǒ shuō de wèntí</sup> 我们之间不存在着你们所说的问题。

[Nosotros entre *no* existir-ASP vosotros PAR decir REL problema]

Entre nosotros no existen los problemas<sup>10</sup> que decís.

yóu qiánbìng bù yìwèi zhe yǒu xìngfú  
b) 有钱并不意味着有幸福。

[Tener dinero en absoluto *no* implicar-ASP tener felicidad]

Tener dinero en absoluto no implica tener felicidad.

## 5. Comparación entre 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*)

Como punto de partida, Zhuang y Liu (2011: 113) afirman que 不 (*bù*) puede preceder todos los predicados con la excepción de 有 (*yǒu*), que como auxiliar léxico y aspectual, exclusivamente puede ser negado por el marcador negativo 没/没有 (*méi/méiyǒu*). Sin embargo, se sirven de las conclusiones de Li y Thompson (1981; en Zhuang y Liu, 2011) para argumentar que 没/没有 (*méi/méiyǒu*) niega la conclusión de una acción, mientras que 不 (*bù*) es un marcador negativo neutral que niega el estado de una acción.

En el aspecto de la telicidad<sup>11</sup>, Li (1999; en Zhang, 2001) asevera que 没/没有 (*méi/méiyǒu*) indexa [télico], mientras que 不 (*bù*) implica [atélico]<sup>12</sup>. Teniendo en cuenta la función aspectual, tanto Liu (1997) como Xiao y McEnery (2004; todos ellos en Zhang, 2001) presentan la idea de “realización” entre 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*), que es similar a la comparación entre télico y atélico: complementación y no-complementación.

En relación a la cliticización de estos dos negadores, Ernst (1995) y Zhang (2011) proponen que 不 (*bù*) ni se refiere al aspecto perfectivo ni coexiste con un marcador perfectivo, como 了 (*le*) o 过 (*guo*). Mientras que 没/没有 (*méi/méiyǒu*) puede denotar un aspecto perfectivo, a veces puede estar formado con el marcador aspectual 过 (*guo*) en una estructura negativa. Además, Shen (1995; en Zhang, 2011) mantiene que 不 (*bù*) se da en situaciones ilimitadas, mientras que 没/没有 (*méi/méiyǒu*) puede darse en

---

<sup>10</sup> Nótese que en la traducción se ha optado por el uso de la forma plural de la palabra. Si es así ha sido porque no existe en el chino estándar la flexión entendida como en otras lenguas y el contexto lo permite.

<sup>11</sup> La propiedad de la “telicidad” alude a la delimitación temporal de la situación descrita en la cláusula (Rodríguez, 2000:41).

<sup>12</sup> Télico y atélico, ambos términos, vinculados con el concepto anterior descrito de la telicidad, aluden al grado de complementación exigido por el verbo.

situaciones limitadas. Por ello, la cliticización de 不 (*bù*) es una intrigante y complicada cuestión del chino estándar (Zhang, 2011). En este sentido, Ernst (1995; en Zhang, 2011) formula que la inserción de un predicado adverbial en una negación sentencial conduciría a un cambio de posición del marcador 不 (*bù*) en chino estándar.

Aunque Lin (2003), coincidiendo con Ernst (1995; en Lin, 2003), utiliza el requisito aspectual teniendo en cuenta la distribución de 不 (*bù*), el contenido de su propuesta es diferente del análisis original de Ernst (1995). Por lo tanto, las selecciones aspectuales de 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*) que él adopta son las siguientes:

- a) 不 (*bù*) aspectualmente selecciona sus complementos como una situación estativa que no requiere ninguna aportación de energía con el fin de obtener esa situación.
- b) 没 / 没有 (*méi/méiyǒu*) aspectualmente selecciona un evento como su complemento.

Como las posibilidades pueden subdividirse en estados y no-estados (o eventos dinámicos), Lin (2003) sólo se centra en esta distinción. A diferencia de los estados, los no-estados o las situaciones dinámicas implican cambios con del tiempo y requieren una aportación de energía. Las situaciones dinámicas se pueden subdividir en procesos y eventos (Bach, 1986 y Vendler, 1967; en Lin, 2003).

Para empezar, como argumenta Lin (2003), este supuesto sencillamente supone ejemplos muy comunes en que 不 (*bù*) niega adjetivos y verbos estativos (como 是 (*shì*) o 在 (*zài*)) o verbos modales auxiliares (como 能 (*néng*), 要 (*yào*)). A veces se ha afirmado que las oraciones progresivas son estativas (Vlach, 1981, 1993; Mufwene, 1984; Saurer, 1984; Dowty, 1986; Langacker, 1987; Parsons, 1990; Kamp y Reyle, 1993; todos en Lin, 2003). Si las oraciones progresivas describen estados verdaderos como otras oraciones estativas típicas, por consiguiente el requisito aspectual propuesto prevé que 不 (*bù*) deba poder aparecer en este tipo de oraciones. Curiosamente, el hecho no parece ser así. Por ello, el marcador negativo para oraciones progresivas es 没/没有 (*méi/méiyǒu*) y no 不 (*bù*).

Afortunadamente, no hay demasiados lingüistas que coinciden que las oraciones progresivas son estativas. La contraargumentación de la anterior primera premisa está defendida por Smith (1991), Bertinetto (1994), and Glasbey (1998) (todos ellos en Lin,

2003). Desde el punto de vista de Bertinetto (1994; en Lin, 2003), las oraciones progresivas hacen referencia a situaciones dinámicas que requieren una aportación de energía con el objeto de obtener los estados que describen. En realidad, ese es también el punto de vista que propone Nordlander (1997; en Lin, 2003), quien explícitamente dice que la situación descrita por una oración progresiva constituye “un número de fases consecutivas” que necesitan “un aporte de energía en desarrollo”.

Sin embargo, Lin (2003:437) defiende que, cuando 没/没有 (*méi/méiyǒu*) aparece con un predicado estativo, indica que no se produce ningún cambio de estado. Por ejemplo, el adjetivo 老 (*lǎo*; viejo) puede ser negado por ambos 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*).

(20) a) <sup>tā kàn shàngqù yídiǎn dōu bù lǎo</sup> 他看上去一点都不老。

[él parece un poco todo *no* viejo]

Él no parece nada viejo en absoluto.

b) <sup>tā kàn shàngqù yídiǎn dōu méi lǎo</sup> 他看上去一点都没老。

[él parece un poco todo *no* viejo]

Él parece que no ha envejecido nada en absoluto.

Cuando el negador es 不 (*bù*), significa que el sujeto del sintagma nominal no tiene la propiedad indicada por el predicado estativo. Pero cuando el negador es 没/没有 (*méi/méiyǒu*), como se ha indicado en el apartado 3.1.1, el foco no está en la ausencia de la propiedad indicada por el predicado estivo, pero si hay aquí o no un cambio de estado descrito por el predicado estativo. Debido a esto, las propiedades estables como aquellas que se aprecian en los predicados adjetivales (Cui, 2013) no pueden ser negadas por 没/没有 (*méi/méiyǒu*), como se muestra en (21):

(21) a) <sup>tā méi cōngmíng</sup> \*他没聪明。

[él *no* listo]

b) <sup>tā bù cōngmíng</sup> 他不聪明。

[él *no* listo]

Él no es listo.

## 6. Interacción de 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*) con otros adverbios

Una vez se han argumentado las casuísticas de cada uno de los dos marcadores negativos en los apartados 3 y 4, y se han comparado entre ellos en el apartado 5, es

necesario observar y definir cómo actúan ambos en combinación con otros adverbios dentro de la misma oración. Para ello, por un lado se va a optar por señalar las reglas sintácticas que operan en la interacción de ambos con varios adverbios, mientras que por el otro también se va a indicar la variación semántica que se da en algunos casos derivada de la ubicación y de la aparición de otros adverbios dentro de la misma oración.

Una de las reglas que se formula en relación a la aparición de otros adverbios junto con los marcadores negativos es la que se basa en el orden relativo que se debe dar. En este sentido, es común apreciar que muchos adverbios se emplazan delante de la negación (Ross, C. y Ma J., 2006:148). Como es el caso de:

- (22) 就 (*jiù*; justo, precisamente) + 不 (*bù*) + verbo estativo:

xuéxí de shíhòu wǒ xǐhuan tīng yīnyuè jiù bù xǐhuan kàn diànshì  
学习的时候 我喜欢听音乐，**就**不喜欢看电视。

[estudiar REL cuando yo gustar escuchar música, **justo** no gustar ver televisión]

Cuando estudio, me gusta escuchar música y no me gusta ver la televisión.

- (23) 也许 (*yěxǔ*, “quizás”) + 不 (*bù*) + verbo estativo:

tā yěxǔ bù xiāngxìn wǒ shuō de huà  
他**也许**不相信我说的话。

[él quizás no creer yo decir *DE-REL* palabras]

Él quizás no cree lo que digo.

- (24) 还 (*hái*; “aún, todavía”) + 没/没有 (*méi/méiyǒu*) + acción no realizada:

zhídào xiànzài wǒ hái méi shōudào tā fā gěi wǒ de diànzǐyóujiàn  
直到现在我**还**没收到她发给我的电子邮件。

[hasta ahora yo **aún** no recibir ella enviar a mí *DE-REL* correo electrónico]

Hasta ahora no he recibido el correo electrónico que ella me ha enviado.

Sin embargo, un reducido número de adverbios pueden colocarse tanto delante como detrás de la negación. En estos casos, el orden del negador y, a su vez, del adverbio influye en el significado de la oración y se utiliza esta dislocación para enfatizar (Li, D. y Cheng, M., 2008). Como se observa a continuación:

- (25) hěn  
很 (muy)

a) tā de tài du hěn bù hǎo  
他的态度**很**不好。

[su actitud muy no bueno/a]

Su actitud es muy mala. (Se enfatiza que es muy mala)

b) tā de tài du bù hěn hǎo  
他的态度**不**很好。

[su actitud no muy bueno/a]

Su actitud no es muy buena. (Lo que quiere decir que no es mala del todo)

(26) 都/全<sup>13</sup> (ambos, “todo”)

a) 我们都/全不会开车。  
[nosotros todos<sup>14</sup> no saber conducir]

Todos nosotros no sabemos conducir.

b) 我们不都/全会开车。

No todos nosotros sabemos conducir. (Puede que entre “nosotros” haya alguien que sí sepa conducir)

(27) 一定 (seguro)

a) 她一定不回来。  
[ella **seguro** no volver LAI]

Ella seguro que no vuelve. (Se tiene la certeza de que no va a volver)

b) 她不一定回来。  
[ella no **seguro** volver LAI]

No es seguro que ella vuelva. (Cabe la posibilidad que vuelva)

Algunos adverbios se dan con la negación o en contextos negativos. Entre ellos se incluyen (Ross, C. y Ma J., 2006):

(28) 从来 (“siempre”)

a) 他从来不抽烟。  
[él **siempre** no fumar]

Él nunca fuma. (no tiene tampoco la intención de hacerlo en un futuro)

b) 她从来没去过那个人家都说很不错的地方。  
[ella **siempre** no ir-ASP aquel gente todo decir muy no error DE-REL]

Ella nunca ha ido a aquel lugar que la gente dice que no está mal.

Se puede observar que la elección entre不 (bù) y没 (méi) por parte del emisor es crucial a la hora de interpretar su intencionalidad. En (28) a) se observa que el emisor

<sup>13</sup> Ambos adverbios son intercambiables.

<sup>14</sup> Se debe tener en cuenta que, pese a que se ha indicado que 都 (dōu) es un adverbio, en la traducción aparece como un determinante indefinido “todos”. Esto se debe a que una característica del léxico chino es que las palabras son muy dúctiles en cuanto a la categoría sintáctica (Rovira, 2010).

no sólo informa de una realidad sino que se posiciona ante ella y demuestra que dicha acción permanecerá invariable en un futuro no cercano. Mientras que en (28) b) se aprecia que, en este caso, la emisora desconoce si en un futuro llegará a realizar o no la acción negada. Por lo tanto, se trata de una verdad válida en el momento que se formula, pero que se presume que puede variar con el paso del tiempo.

(29) <sup>bìng</sup> 并 (“en absoluto”, “absolutamente”)

a) <sup>zhèyàng de xíguàn yòngfǎ bìng bù tài duō jiàn dàn shì kě néng huì hěn yǒu yòng</sup> 这样的习惯用法并不太多见，但是可能会很有用。

[así *DE-REL* costumbre uso **absolutamente** no demasiado mucho ver, pero quizás poder muy útil]

Esta manera de hacer es menos conocida, pero puede ser muy útil.

b) <sup>diànyǐngyuàn lí zhèr bìng méiyǒu nǐ xiǎngxiàng de nàme yuǎn</sup> 电影院离这儿并没有你想象的那么远。

[cine desde aquí absolutamente no tú imaginar *DE-REL* tan lejos]

Desde aquí el cine no está tan lejos como te imaginas.

(30) <sup>gēn běn</sup> 根本 (“absolutamente”)

a) <sup>wǒ gēnběn bú yànwù tā xiāngfǎn wǒ hěn xǐhuan tā</sup> 我根本不喜欢她，相反我很喜欢她。

[yo absolutamente no odiar ella, al contrario yo muy gustar ella]

No le odio, al contrario ella me gusta.

b) <sup>yuánlái tā gēnběn méi qù guò nà'r</sup> 原来他根本没去过那儿。

[al principio él no ir-ASP allí]

Al principio él no iba a ir.

## 7. Síntesis y conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido el de ofrecer, desde un punto de vista lingüístico, una lectura pormenorizada de cómo se articula la negación en chino estándar. Para ello, después de definir la categoría gramatical de los adverbios y mencionar los diferentes morfemas negativos que dispone la lengua china, se ha focalizado en los dos marcadores negativos más comúnmente utilizados: 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*), tanto desde un punto de vista aspectual como desde un punto de vista sintáctico.

Ambos puntos de vista se han mostrado diferenciadamente en los apartados 3 y 4, en los que se ha explicado la casuística de cada uno de los dos negadores mencionados.

Por una parte, en el caso de 不 (*bù*), se ha argumentado que dicho marcador negativo, dado su uso para negar situaciones estativas o sin aporte de energía, es el que utiliza para modificar adjetivos, verbos estativos y verbos modales.

De los tres casos estudiados, el relacionado con los adjetivos, ha sido el que mayor envergadura ostenta. Porque se ha defendido como 不 (*bù*) no sirve para negar adjetivos en cualquier condición y circunstancia. Sino que es el negador que en chino estándar sirve para negar adjetivos calificativos graduables y no para negar las formas derivadas o reduplicadas de los mismos. Así mismo, se ha especificado que, por su similitud semántica, este marcador negativo también interacciona con los denominados verbos estativos. Sin embargo, se ha justificado el la incompatibilidad del mismo con los verbos que implican un cambio de estado y los adjetivos que comportan un resultado (conocidos como “resultativos” o como “verbos adjetivales”).

Por lo que respecta a la dimensión aspectual de 不 (*bù*), se ha argumentado que, dado que sirve para negar estados o verdades permanentes, dicho marcador no puede coocurrir con marcadores aspectuales perfectivos como 了 (*le*) y 过 (*guò*).

Por otro lado, en el caso de 没/没有 (*méi/méiyǒu*), se ha explicado el consenso que se da entre diferentes lingüistas que defienden que, en la dimensión aspectual, este negador es el que se utiliza para negar acciones pasadas y aspectos como el perfectivo, durativo y progresivo. En cuanto al aspecto perfectivo, se ha remarcado la coocurrencia con el marcador aspectual 过 (*guò*) y la incompatibilidad de éste con el marcador aspectual perfectivo 了 (*le*). En lo concerniente a los aspectos durativo y progresivo, también se ha argumentado como 没/没有 (*méi/méiyǒu*), a diferencia de 不 (*bù*), puede aparecer junto al morfema 着 (*zhe*).

En el apartado 5, se han comparado ambos marcadores negativos y se han analizado las diferencias establecidas en cuanto a aspectos como el de la telicidad (relacionada con la complementación), la clitización y su dimensión aspectual. En este sentido se ha remarcado el hecho que 不 (*bù*) es el marcador de la negación utilizado para negar acciones estativas y que se vinculan con el presente y el futuro, mientras que el negador 没/没有 (*méi/méiyǒu*) es el que sirve para negar acciones de aspecto perfectivo, durativo y progresivo y acciones que se proyectan en el futuro.

Para finalizar, se ha explicado el comportamiento que manifiestan ambos marcadores negativos cuando aparecen modificando a otros adverbios en una misma oración. Se ha señalado que, o bien la opción entre 不 (*bù*) y 没/没有 (*méi/méiyǒu*), o bien el orden en que aparecen, conllevan unos matices diferenciadores que alteran el significado final de la oración.

## Bibliografía

- Casas, H.; Rovira, S.; Suárez, A.-H., (2007). *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译*. Vol I. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188).
- Casas, H.; Rovira, S.; Suárez, A.-H., (2007). *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译*. Vol II. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198).
- Cui, J. (2013), “The Syntactic Structure of Modal Verbs in Chinese”. *Theory and Practice in Language Studies*, 3 (7), 1154-1159.
- Ernst, T. (1995), “Negation in Mandarin Chinese”. *Natural Language and Linguistic Theory*, 13 (4), 665-707.
- Guo, J. (2013), *Form and Meaning: Chinese Adjectives and Comparative Constructions*. Ann Arbor: ProQuest LLC.
- Horn, L. (1989), *A natural history of negation*. The David Hume Series Philosophy and Cognitive Science Reissues, Chicago: CSLI Publications.
- Huang, X. (2009) “Multiple-Modal Constructions in Mandarin Chinese: A Cartographic Approach and an MP Perspective”, *Proceedings of the 21st North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-21)*. Editado por Yun Xiao (2009). Smithfield, Rhode Island: Bryant University, 2, 524-540.
- Izquierdo López, V. (1997), “Las oraciones ecuacionales como estructuras derivadas”. *Verba*, 24 (265-286).
- Li, D. y Cheng, M. (2008). *A practical Chinese Grammar for Foreigners (Revised Edition): 外国人实用汉语语法 (修订本)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Lin, H. (2009) “*Bu* ‘not’ in Madarin Chinese: A Lexical Stative Negator”. *Taiwan Journal of Linguistics* , 4 (2), 67-84.
- Lin, J. (2003) “Aspectual selection and negation in Mandarin Chinese”. *Linguistics* 41, (3), 425–459.
- Liu, H. (2009), “The Acquisition of Mandarin Aspects and Modals: Evidence from the Acquisition of Negation”, *Language and Linguistics*. 10 (1),133-160.

- Liu, L. (2010)
- Rodríguez Arrizabalaga, B. (2000), “La restricción aspectual de la telicidad en la construcción atributiva de resultado”, *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*. 8, 39-54.
- Ross, C. y Ma J. (2006) *Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide*. New York: Routledge.
- Rovira Esteva, S. (2010), *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra, S.L.
- Paul, W (2010), “Adjectives in Mandarin Chinese: The rehabilitation of a much ostracized category”. En Cabredo Hofherr, Patricia y Ora Matushansky (eds.), *Adjectives: Formal analyses in syntax and semantics*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 115–152.
- Shiao, W. (2013), “Change of state verbs and result state adjectives in Mandarin Chinese”, *Language and Linguistics*. 49 (3), 647-701.
- Wang, H. (2002), “La negación en chino mandarín y su manifestación equivalente en español”, 16, *Encuentros en Catay*, 58-107.
- Xu, Z.; Zhou M., (1997). *Gramática china: 汉语语法*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 30).
- Yu, C. (2005). A Preliminary Study on the Syntactic Structures of Double Negation in Chinese.
- Zhang, H. (2013). *Negation under Incomplete Language Acquisition of Mandarin Chinese*. The 21st Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-21), June 7th-9th, Taipei, Taiwan.
- Zhuang, H. y Liu Z. (2011) Negative Marker *bu* in Chinese: its Nature and Features *International Journal of Asian Language Processing* 21 (3): 107-160.

**Anexo I: Glosario chino-español**

Este glosario consiste en el conjunto de palabras que han aparecido en las oraciones de los ejemplos ofrecidos en el trabajo. Además de su transcripción fonética en *pinyin* y sus equivalentes en español, con el objetivo de facilitar su búsqueda, también se indica en cada caso el número del ejemplo donde aparece y al que hace referencia.

<b>Palabra en chino</b>	<b>Pronunciación <i>pinyin</i></b>	<b>Traducción en español</b>	<b>Núm. ejemplo</b>
矮	ǎi	bajo/a	3
把	bǎ	<i>prep.</i> usada para desplazar el complemento directo delante del verbo	8
巴塞罗那 自治大学	<i>Bāsàilué</i> <i>nà Zìzhì Dàxué</i>	Universidad Autónoma de Barcelona	1
本	běn	<i>medidor</i> para libros	15
并	bìng	en absoluto	19
不错	bùcuò	no estar mal; correcto	28
不是	bùshì	no es	8
常常	chángcháng	a menudo; frecuentemente	14
抽烟	chōuyān	fumar	13
从来	cónglái	siempre	28
聪明	cōngmíng	inteligente	21
存在	cúnzài	existir	19
戴	dài	llevar	17
但是	dànshì	pero; sin embargo	29
的	de	<i>partícula</i> usada para formar un sintagma nominal	1
得	de	<i>partícula estructural</i> usada detrás de un verbo o un adjetivo para indicar efecto, grado, posibilidad, etc.	8
电视	diànshì	televisión	22
电影院	diànyǐngyuàn	cine	29
电子邮件	diànzǐ yóujiàn	correo electrónico	24
地方	dìfang	lugar; sitio	28
地球	dìqiú	la Tierra	13
都	dōu	todo	20
多	duō	mucho	29
而是	érshì	más bien	8
发	fā	enviar	24
幅	fú	<i>medidor</i> para cuadros y ropa	16

Palabra en chino	Pronunciación pinyin	Traducción en español	Núm. ejemplo
副	fù	medidor para gafas	17
高	gāo	alto/a	2
高兴	gāoxìng	feliz	6
个	gè	medidor	9
给	gěi	a	24
根本	gēnběn	básicamente; simplemente	30
挂	guà	colgar	16
还	hái	aún; todavía	24
孩子们	háizimen	hijos	8
喝	hē	beber	4
很	hěn	muy	8
画	huà	cuadro	16
话	huà	hablar; palabra	23
会	huì	poder; verbo modal para expresar el aspecto futuro	7
回来	huílái	volver	27
见	jiàn	ver	29
就	jiù	justo; justamente	22
就是	jiùshì	precisamente	8
开车	kāichē	conducir	26
看	kàn	ver; mirar	22
看上去	kànshàngqu	parecer	20
可能	kěnéng	posible; probable	9
快	kuài	rápido/a	10
来	lái	venir	7
老	lǎo	viejo/a	20
了	le	part. usada después de un verbo para indicar la complementación de una acción	4
累	lèi	cansado/a	12
离	lí	desde	29
辆	liàng	medidor para vehículos	18
两	liǎng	dos	9
买	mǎi	comprar	15
忙	máng	ocupado/a	8
那	nà	aquel, aquella	28
那么	nàme	tan	29
你们	nǐmen	vosotros/a	19
跑	pǎo	correr	10
<b>Palabra</b>	<b>Pronunciación</b>	<b>Traducción en español</b>	<b>Núm.</b>

en chino	<i>pinyin</i>		ejemplo
钱	<i>qián</i>	dinero	19
墙	<i>qiáng</i>	pared	16
起来	<i>qilai</i>	después de un verbo indica el comienzo y continuación de una acción o un estado	9
去	<i>qù</i>	ir	28
全	<i>quán</i>	todo; completamente	26
绕	<i>rào</i>	rotar; girar	13
人	<i>rén</i>	persona	9
人家	<i>rénjiā</i>	la gente; los demás	28
上	<i>shàng</i>	arriba; en	16
是	<i>shì</i>	ser	1
时候	<i>shíhou</i>	cuando	22
时间	<i>shíjiān</i>	tiempo	8
收到	<i>shōudào</i>	recibir	24
书	<i>shū</i>	libro	15
说	<i>shuō</i>	decir	19
所	<i>suǒ</i>	partícula usada delante de un verbo para formar un sintagma adjetival	19
她	<i>tā</i>	ella	1
他	<i>tā</i>	él	2
太	<i>tài</i>	muy	29
态度	<i>tàidu</i>	actitud	25
太阳	<i>tàiyáng</i>	sol	13
他们	<i>tāmen</i>	ellos	8
听	<i>tīng</i>	escuchar	22
推	<i>tuī</i>	arrastrar; empujar	18
问题	<i>wèntí</i>	problema; pregunta	19
我	<i>wǒ</i>	yo	22
我们	<i>wǒmen</i>	nosotros/as	19
相反	<i>xiāngfǎn</i>	al contrario; opuestamente	30
想象	<i>xiǎngxiàng</i>	imaginar	29
相信	<i>xiāngxìn</i>	creer en	23
习惯	<i>xíguàn</i>	costumbre; hábito	29
喜欢	<i>xǐhuan</i>	gustar	22
幸福	<i>xìngfú</i>	felicidad; feliz	19
旋转	<i>xuánzhuǎn</i>	alrededor	13
学生	<i>xuéshēng</i>	estudiante	1
学习	<i>xuéxí</i>	estudiar	22
<b>Palabra en chino</b>	<b>Pronunciación <i>pinyin</i></b>	<b>Traducción en español</b>	<b>Núm. ejemplo</b>

## TFE - La expresión de la negación en chino estándar: Contraste entre “不” y “没/没有”

眼镜	<i>yǎnjìng</i>	gafas	17
厌恶	<i>yànwù</i>	odiar	30
也许	<i>yěxǔ</i>	quizás	23
一	<i>yī</i>	un; uno	15
一点	<i>yīdiǎn</i>	un poco	20
一定	<i>yīdìng</i>	seguramente; necesariamente	27
应该	<i>yīnggāi</i>	deber	7
音乐	<i>yīngyuè</i>	música	22
意味着	<i>yìwèizhe</i>	implicar; significar	19
用法	<i>yòngfǎ</i>	uso	29
有	<i>yǒu</i>	tener; haber	19
有用	<i>yǒuyòng</i>	útil	29
远	<i>yuǎn</i>	lejos	29
原来	<i>yuánlái</i>	en principio; al principio	30
照顾	<i>zhàogu</i>	cuidar	8
着	<i>zhe</i>	<i>part.</i> añadida a un verbo o a un adjetivo para indicar la continuación de la acción del estado.	16
争论	<i>zhēnglùn</i>	controversia; disputa	9
这儿	<i>zhè'r</i>	aquí	29
这样	<i>zhèyàng</i>	esta manera	29
直到现在	<i>zhídàoxiànzài</i>	hasta ahora; hasta el momento	24
之间	<i>zhījiān</i>	entre	19
自行车	<i>zìxíngchē</i>	bicicleta	18
走	<i>zǒu</i>	andar; caminar	11
醉	<i>zuì</i>	borracho/a	4